

Programa cultural 2023

EMBAJADA DE ESPAÑA EN ALEMANIA

Oficina Cultural y Científica de la Embajada de España en Alemania

Lichtensteinallee 1, 10787 Berlín

Contacto

Juan Manuel Vilaplana López Consejero de Cultura y Ciencia emb.berlin.cul@maec.es

CONTENIDOS

Palabras de saludo del Embajador de España	04
Cine español en el Festival Internacional de Cine de Berlín	06
<i>Misión a Marte</i> : estreno en Alemania de la ópera prima de Amat Vallmajor	07
On location: guías de viaje a través del cine	07
Exposición <i>Cantabria de cine</i>	30
Dúo Díaz-Fayed en el PalaisPopulaire	10
Mercedes Núñez Targa: <i>El valor de la memoria</i>	11
Sheila Blanco. Cantando a las autoras del 27	11
El Camino de Santiago: patrimonio común europeo	12
Rebeca Ortega: baile flamenco en la ciudad de la porcelana	13
Año Picasso: un diálogo entre museos	14
Rare Earths: artes visuales en torno a la idea de Europa	16
gnacio Zuloaga 1870-1945: retrospectiva en Múnich	17
Núria Rial en el Kunstfest Weimar	18
María José Montiel: viaje musical a la Europa de Zuloaga	19
José Canops: un alemán en los Talleres Reales de Ebanistería	20
El origen del flamenco: cultura, identidad y derechos	22
Anabel Valencia: de Jerez a Berlín	23
Raquel Andueza y La Galanía: <i>Yo soy la locura</i>	24
La Sociedad de Científicos Españoles en Alemania cumple 10 años	26
Jorge Semprún, un gran europeo	27



Más allá de la Feria del Libro de Fráncfort

al fortalecimiento de las relaciones hispano-alemanas. La visita de Estado de Sus Majestades los Reyes, con sus tres pilares – económico, cultural y científico-, es testimonio de la profunda amistad que une a nuestros dos países. La cumbre intergubernamental hispano-alemana aprobó un Plan de Acción bilateral que fijaba una hoja de ruta para continuar promoviendo estas relaciones, fortalecer Europa y defender los valores que comparten nuestras sociedades.

En el plano cultural, la literatura tuvo un

especial protagonismo. Son muchos

los alemanes que han descubierto una España que no era como imaginaban: relatos escritos por jóvenes autoras con una visión innovadora, obras escritas en lenguas co-oficiales, temáticas como el cambio climático, la identidad de género, los procesos migratorios o la lucha contra la discriminación son algunos de los rasgos que definen nuestra más reciente creación literaria. Con la publicación de 400 traducciones al alemán y la presencia de más de 100 autores y autoras, España dejó un recuerdo imborrable en los visitantes de la Feria del Libro de Fráncfort. Una feria en la que no sólo brilló nuestro sector editorial,

sino que sirvió para presentar la "creatividad desbordante" de todas nuestras industrias culturales.

La participación de España como invitado de honor en la *Buchmesse* es un importante hito en el intercambio cultural hispano-alemán, pero no un punto final de destino. Más bien constituye un nuevo comienzo, una parada de reflexión en ese "camino que se hace al andar" sobre el cual escribió Antonio Machado y que conduce a un futuro que queremos construir sobre la base de la paz, la justicia y la libertad. El camino del exilio que debió emprender el poeta sevillano durante nuestra Guerra Civil nos recuerda al éxodo que ya afecta a 15 millones de ucranianos como resultado de la cruel

guerra iniciada por la Rusia de Putin. España y Europa continuarán respondiendo con unidad y firmeza a este desafío.

En julio de 2023 España asumirá la Presidencia rotatoria del

Consejo de la Unión Europea. Para celebrar este nuevo reto, la Embajada ha previsto un programa cultural comprometido con Europa y sus valores. Ejemplo de ello es la exposición *Rare Earths*, comisionada por la Embajada al espacio cultural GlogauAIR y que reúne a artistas de España, Alemania, Austria, Portugal e Italia en una reflexión sobre Europa a través de las artes plásticas.

Con esta misma ambición europeísta co-organizamos un simposio sobre el pueblo gitano y la lucha por sus derechos, que incluirá una actuación de la aclamada cantaora lebrijana Anabel Valencia.

También están ligadas al calendario de la Presidencia la exposición dedicada a Picasso en el Bode-Museum, la exposición sobre la España de Carlos III en el Museo de Artes Aplicadas de Berlín o la exposición dedicada a Zuloaga en la Kunsthalle de Múnich.

Nuestro programa culmina con la exposición Jorge Semprún: un gran europeo, que organiza la Fundación Ettersberg en el Bauhaus-Museum de Weimar. Este acto de homenaje tendrá expresión musical gracias a Lina Tur Bonet, reciente ganadora de la cátedra de violín en la Universidad de Weimar.

La colaboración con instituciones alemanas y el intercambio entre artistas y creadores son los ejes vectores de nuestro programa,

> que apuesta sobre todo por la interdisciplinariedad: para marcar el Día del Libro, Sheila Blanco pondrá música a las autoras de la Generación del 27 mientras que la *mezzo* María José Montiel nos acer-

cará a la música de la Europa de Ignacio Zuloaga. María Lindo y Ander Perrino interpetarán la música con la que apagaban su sufrimiento las mujeres de Ravensbrück en la presentación de la traducción al alemán de las memorias de Mercedes Núñez Targa. Finalmente, Rosa Díaz Cotán y Reham Fayed pondrán sonido a las obras de artistas españolas de la colección Helga de Alvear, expuestas hasta final de febrero en el Palais Populaire de Berlín.



Cine español en el Festival Internacional de Cine de Berlín

El largometraje **20.000** especies de abejas, de Estíbaliz Urresola, se encuentra entre las 18 películas seleccionadas para la competición oficial de la 73ª edición del Festival Internacional de Cine de Berlín.

También participan en la Berlinale otras ocho películas españolas en distintas secciones. En la sección *Encounters* figura *Samasara*, de Lois Patiño, quien en 2020 presentó *Lúa Vermelha* en la sección *Forum*.

En esta misma sección se encuentra este año la coproducción hispano-austriaca **Anga**, de Helin Çelik. En *Forum expanded* tendremos **A**

árvore, de Ana Vaz; en *Berlinale Shorts*, el cortometraje *La herida luminosa*, de Christian Avilés. En *Panorama* podremos ver *Matria*, de Álvaro Gago; En *Generation Plus*, *Sica*, de Carla Subirana. Y en *Forum expanded Ausstellung*, *Un gif larguísimo*, de Eduardo Williams.

En *Retrospective*, se podrá ver *El espíritu de la* colmena. la obra maestra de Víctor Erice.

La Embajada colabora anualmente con el ICAA para acompañar a nuestra industria cinematográfica tanto en los estrenos como en el European Film Market.



Festival Internacional de Cine de Berlín, Instituto Nacional de Cinematografía y Artes Audiovisuales.

Más información: **berlinale.de**

Instituto Cervvantes Berlín, 17:00

Misión a Marte

La Embajada de España y la AECID colaboran con la Semana de la Crítica para hacer posible un encuentro con el director Amat Vallmajor que tendrá lugar tras la proyección de su ópera prima el día 18 de febrero.

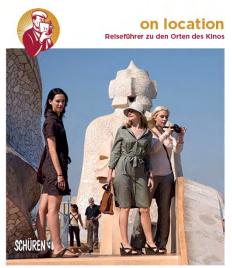
Misión a Marte llega a su estreno internacional en Berlín tras el éxito de su estreno en el Festival de Cine de Gijón. Habrá una segunda proyección el día 25 de febrero.

En colaboración con la Semana de la Crítica. Más información: wochederkritik.de



cine · berlín

On location: guías de viaje a través del cine



BARCELONA, **COSTA BRAVA** UND CO.

Ralf Junkerjürgen y Wolfgang Martin Hamdorf nos invitan en esta mesa redonda a un viaje por Cataluña y Andalucía a través de sus más espectaculares localizaciones de rodaje. En Andalucía se filmaron escenas de películas tan icónicas como Lawrence de Arabia, Indiana Jones y la última cruzada o la serie Juego de Tronos.

Ralf Junkerjürgen, catedrático en la Universidad de Regensburg, ha visitado estos lugares y publica dos interesantes guías en la editorial Schuren.

En colaboración con la Oficina de Turismo de la Embajada de España y el Instituto Cervantes. Más información: berlin.cervantes.es

07



cine · berlín

Cantabria de cine

esde hace ya 100 años, Cantabria ha sido escenario de un gran número de producciones cinematográficas que han marcado la historia y la identidad de nuestro cine. Esta exposición, producida por la Cantabria Film Commission, nos invita a realizar un recorrido visual por algunos de los paisajes que han pasado a formar parte del séptimo arte.

Mediante este proyecto, que se presenta en Alemania en el marco de la recepción anual que ofrece la Embajada junto con el Instituto de Cinematografía y Artes Audiovisuales a los participantes en el Festival Internacional de Cine de Berlín, la Cantabria



20 FEBRERO 2023

Film Commission ofrece al sector una introducción a la espectacular naturaleza de Cantabria, a la vez que informa sobre las infraestructuras y condiciones de rodaje. Precisamente este año se ha publicado una *Guía de Rodaje*Sostenible que busca conciliar las necesidades técnicas de la industria audiovisual con la protección

del medio ambiente.

Dado que el cine es también un poderoso reclamo turístico, con esta exposición se invita al público a visitar Cantabria para descubrir no sólo sus paisajes, sino también su gastronomía y su rico patrimonio cultural.

Fotografía, cine y viajes confluyen así en este proyecto que estará

en los espacios de la Embajada durante la primera mitad del año antes de ser expuesto en otros foros de la industria del cine en diferentes lugares de la geografía alemana.



Organizada en colaboración con la Cantabria Film Commission.

Más información:

Dúo Díaz-Fayed en el PalaisPopulaire

Spectrum es el nombre del programa para arpa y flauta que presenta este dúo hispano-egipcio, surgido del East Western Divan que fundó Daniel Barenboim, con obras de Claude Debussy, André Caplet, Wolfgang Amadeus Mozart, Béla Bartók, Jules Massenet, Philip Glass y el arpista y compositor francés Bernard Andrès.

Con este concierto despedimos la exposición Escribir todos sus nombres: artistas españolas en la colección Helga de Alvear.

Rosa Díaz Cotán es arpista principal en la Orquesta Filarmónica de Neubrandenburg. Reham Fayed forma parte de la orquesta de la Staatskapelle Berlín.



Mercedes Núñez Targa: El valor de la memoria

Organizado en colaboración con la Asociación Internacional de Amigos del Memorial de Ravensbrück, este acto nos aporta el testimonio de una de las muchas mujeres que padecieron la crueldad del régimen nazi. Mercedes Núñez Targa, exiliada del régimen franquista, fue arrestada por la Gestapo en Francia e internada en Ravensbrück antes de ser enviada a realizar trabajos forzados

en la industria armamentística.

Las memorias de Mercedes Núñez Targa han sido recientemente publicadas en Alemania por la editorial Metropol. La traducción ha sido realizada por Carsten Hinz.

El acto contará con el acompañamiento musical de María Lindo y Ander Perrino, quienes interpretarán partituras de la época.

música · día del libro · berlín

Sheila Blanco. Cantando a las autoras del 27

Con este programa, organizado con motivo del Día del Libro, la pianista, compositora y cantante Sheila Blanco expresa en forma de canciones una selección de poemas de las autoras que formaron parte de la Generación del 27. Destacan obras de Carmen Conde, Ernestina de Champourcin, Concha Méndez, Elisabeth Mulder, Pilar de Valderrama, Margarita Ferreras, Josefina Romo Arregui y Dolores Catarinéu



Actividad organizada en colaboración con el Instituto Cervantes de Berlín. Más información:



patrimonio · jornadas europeas monheim

El Camino de Santiago, patrimonio común europeo

Las Jornadas Europeas de Monheim tienen como objetivo llevar a esta localidad a orillas del Rin el espíritu de la integración europea. Para ello cada año se invita a un país a presentar un aspecto significativo de su acervo cultural, prestando especial atención a las conexiones existentes entre los diferentes pueblos y culturas de Europa. Este año, en preparación de la Presidencia española del Consejo de la Unión Europea, y bajo el patronazgo del

Cónsul General de España en Düsseldorf, los Monheimer Kulturtage estarán dedicados a

La Embajada y la Xunta de Galicia apoyan esta iniciativa a través de la exposición *Miradas en el Camino de Santiago*, en la que fotógrafos de seis países europeos nos aportan su visión de este camino a través de la historia, la espiritualidad, el patrimonio histórico y la naturaleza.

A partir de

24 ABRIL

España.



arte flamenco · meissen

Rebeca Ortega lleva el baile flamenco a la ciudad de la porcelana

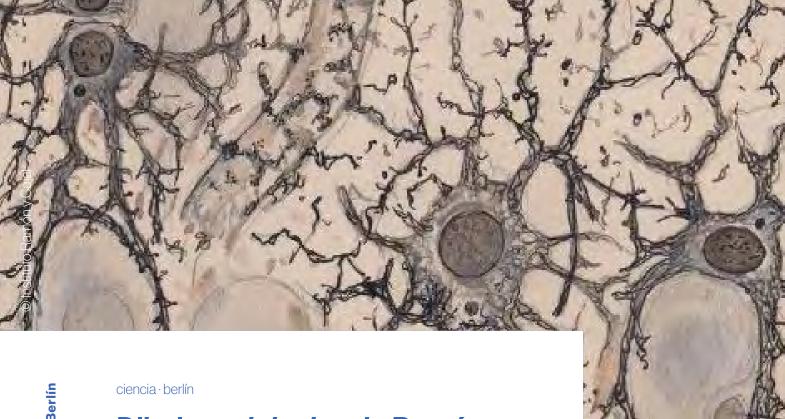
El artista onubense Emilio Fornieles clausurará la Larga Noche de la Música en la ciudad de Meissen con un evento multidisciplinar que combina la pintura en vivo con el arte flamenco de la mano de la danza de Rebeca Ortega, una de las cuya proyección exterior es fomentada por el programa de artes escénicas de la AECID.

La Embajada apoya este acto en el marco de la celebración del Día de Europa, que se conmemora el 9 de mayo.



13

Un proyecto del artista Emilio Fornieles en colaboración con la ciudad de Meissen. Más información: stadt-meissen.de



Dibujos originales de Ramón y Cajal en el Museo de la Historia de la Medicina

A partir de

15 JUNIO
2023

El Museo de la Historia de la Medicina de Berlín reabre sus puertas al público el próximo 15 de junio y lo hace con una exposición que lleva por título *El cerebro en el arte y en la ciencia*. En una muestra así no podían faltar dibujos originales del padre de la neurociencia, Santiago Ramon y Cajal. Y efectivamente, seis de ellos podrán ser admirados en dicho museo gracias a un proyecto impulsado desde la Embajada de España y la AECID en colaboración con el Instituto Ramón y Cajal.

Muchos desconocen que el científico español

dibujaba desde los ocho años y consideró en un primer momento realizar una carrera artística. Esta habilidad fue sin duda determinante para su análisis de la estructura del sistema nervioso central. En sus dibujos, Cajal recompone con nitidez las estructuras neuronales cincuenta años antes de la invención del microscopio electrónico y la microfotografía, descubriéndonos un mundo estético hasta entonces desconocido y que él denominaba "el jardín de la neurología".

A partir de **7** JULIO 2023

Año Picasso: un diálogo entre museos

El Bode-Museum y el Museum Berggruen de Berlín colaboran en este innovador proyecto que conmemora el 100 aniversario del nacimiento del artista malagueño. Seis obras de Picasso, provenientes de la colección Berggruen, serán expuestas en diálogo con obras de la colección del Bode-Museum, invitando al visitante a reflexionar sobre la dialéctica entre la temporalidad y atemporalidad del arte.

La Embajada y la AECID apoyan este proyecto a través de la organización de un simposio el día 19 de octubre que trasladará este diálogo estético al plano de la interpretación desde la perspectiva de la historia del arte.

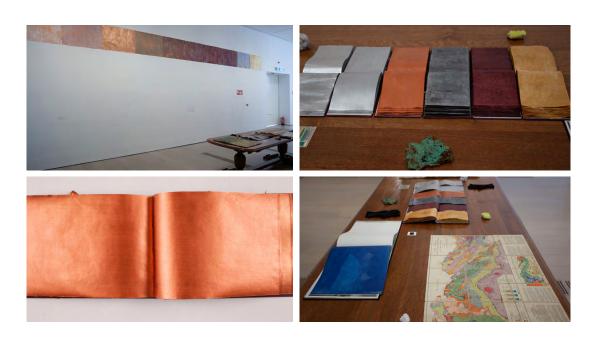
Nos sumamos así al homenaje que un gran número de instituciones rinden este año a un artista europeo con vocación universal cuya obra plasma ante todo el rechazo a la guerra y la tiranía.



arte · berlín

15 JULIO

Rare Earths: artes visuales en torno a la idea de Europa



Rare Earths es el título de esta exposición comisionada por la Embajada de España en Berlín al centro de arte GlogauAIR con motivo de la Presidencia española del Consejo de la Unión Europea. Obras de Rosell Messeguer (España) y Fadi Al-Hawmi (Alemania) servirán de hilo conductor de una muestra que incluirá obras de Mercedes Cerón (Portugal), Florian Appelt (Austria) y Linda Paganelli (Italia).

Esta cita tendrá lugar en los espacios del propio GlogauAIR, centro fundado por el artista español Chema Alvargonzález y que desde 2006 ha acogido en el barrio de Kreuzberg a más de 200 artistas de 44 países.

Ignacio Zuloaga 1870-1945



Ignacio Zuloaga fue uno de los artistas españoles que más éxito internacional cosechó durante el periodo de finales del XIX y principios del XX. Su obra, muchas veces instrumentalizada, ha contribuido a consolidar una iconografía que sigue teniendo presencia en la imagen de

España hasta nuestros días. Esta exposición, la primera retrospectiva en Alemania dedicada a Zuloaga, examina la evolución artística del pintor, la influencia en su pintura de los maestros del Siglo de Oro y su recepción internacional.

Núria Rial en el Kunstfest Weimar



úria Rial presentará en el Kunstfest Weimar una composición para dos sopranos, dos cornettos, cuatro violas de gamba y órgano. Escrita especialmente para ella por Bernat Vivancos y estrenada en una iglesia medieval en los Fredener Musiktage, esta obra de profunda espacialidad viajará a la ciudad de Goethe para ser presentada en uno de los principales encuentros para la cultura contemporánea en Alemania.

música · múnich

25 OCTUBRE 2023

María José Montiel: viaje musical a la Europa de Zuloaga



aría José Montiel, Premio Nacional de Música y titular de la cátedra Clara Schumann de la Universidad de las Artes de Berlín, nos trasladará a la Europa de principios de siglo en un concierto organizado con motivo de la gran retrospectiva dedicada a Ignacio Zuloaga en la Kunsthalle de Múnich. La amistad del pintor con Manuel de Falla y su relación con otros compositores europeos tendrán un protagonismo especial en este programa.

arte · berlín

José Canops: un alemán en los Talleres Reales de Ebanistería



Durante el reinado de Carlos III, el arte del mueble vivió en España un especial esplendor dentro del esfuerzo del monarca ilustrado por acercar a España a las últimas tendencias europeas. En ello fue determinante la construcción del Palacio Real bajo la dirección de Gasparini, así como la abundancia de las llamadas maderas finas de Indias, que conferían a Madrid una ventaja frente a las demás cortes europeas. Berlín es una de las pocas ciudades (junto a

Madrid, Nueva York y Los Ángeles) que preserva hoy un mueble de José Canops. En torno a este magnífico escritorio, y en colaboración con las colecciones españolas de Patrimonio Nacional, tomará forma una exposición que nos invita a repensar este periodo de la historia europea: su trasfondo colonial, las alianzas y rivalidades entre las monarquías y la búsqueda del ideal estético del Estado moderno.

Obras de otras cortes europeas, provenientes de museos de Francia y Baviera, así como un original de Canops del Brooklyn Museum de Nueva York, completarán esta exposición, para la que se elaborará un catálogo con contribuciones de científicos españoles e internacionales. La dimensión colonial, muchas veces olvidada, será uno de los aspectos que se analizarán en este proyecto expositivo, poniendo de relieve no sólo el papel especial de España como puente entre Europa e Iberoamérica sino también la naturaleza de estos lazos comerciales, basados en la extracción de materias primas. Mediante esta exposición, organizada con apoyo de la Embajada de España y la AECID en el marco de la Presidencia española del Consejo de la Unión Europea, volvemos la mirada a la Europa anterior a la Era de las Revoluciones,. Carlos III, casado con una princesa de Sajonia, compartía con Federico II de Prusia las ideas reformistas de la Ilustración.





El origen del flamenco: cultura, identidad y derechos



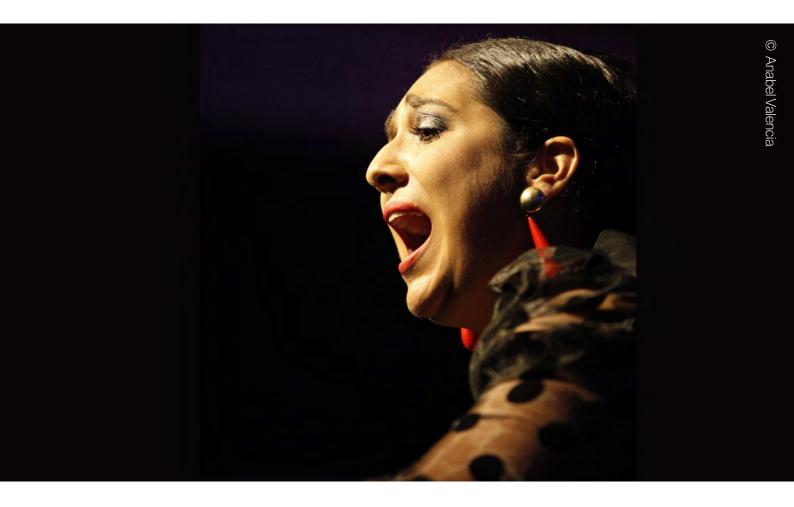




Los orígenes del flamenco, su trasfondo sociológico, histórico y cultural, la larga historia de discriminación e injusticias padecidas por el pueblo gitano y la reivindicación de sus derechos civiles son algunos de los temas que serán abordados en este congreso, organizado junto con el Consejo Central Sinti y Romaní de Alemania y que tendrá lugar en el Instituto Cervantes. Con este simposio profundizamos en la construccion de la Europa ciudadana de la que España es impulsora y que tendrá un papel indiscutible en la Presidencia española del Consejo de la Unión Europea.

arte flamenco · berlín

Anabel Valencia: de Lebrija a Berlín



nabel Valencia es una de las voces más carismáticas del flamenco de hoy. Hija de Ana Vargas "La Remolina", de quien aprendió el arte del cante flamenco, Valencia es heredera de una tradición que encarna la fuerza identitaria de este arte para toda la comunidad gitana

en España y más allá de sus fornteras. Este concierto, organizado en colaboración con el Consejo Central Sinti y Romaní de Alemania, se enmarca en el contexto de un acto más amplio sobre raíces e identidad de la comunidad romaní en Europa.

música · stuttgart

Raquel Andueza y La Galanía: "Yo soy la locura"



La Galanía es ya un referente en el ámbito de la música antigua. Fundada en 2010 por la soprano Raquel Andueza junto al tiorbista Jesús Fernández Baena, La Galanía fue galardonada en 2014 como Mejor Grupo Barroco por la Asociación de Grupos Españoles de Música Antigua.



En este concierto, organizado en colaboración con el Landesmuseum Württemberg y con el Consulado General de España en Stuttgart, la formación ofrecerá un programa que toma su título del aria española de Henri de Bailly: Yo soy la locura. De este modo, la música española y europea de los siglos XVI y XVII estará presente en la ya habitual cita organizada anualmente con el Landesmuseum Württemberg.

ciencia · alemania

La Sociedad de Científicos Españoles en Alemania cumple 10 años



En 2023 se cumplen 10 años desde la fundación de CERFA, constituída en 2013 para reunir a los investigadores e investigadoras de España en Alemania mediante una asociación con fines científicos, de carácter independiente y sin ánimo de lucro. Actualmente cuenta con más de 600 asociados y asociadas.

Entre sus objetivos está el servir como plataforma de *networking* para investigadores e investigadoras, facilitar colaboraciones, divulgar la ciencia o proponer mejoras para el sistema I+D+i español. Como tal, y gracias al esfuerzo desinteresado de sus asociados, constituye hoy una importante plataforma para dar visibilidad a la labor

de los científicos y científicas de nuestro país en Alemania. Son asimismo, como parte de RAICEX, un interlocutor esencial para la Embajada y diferentes organismos en España en materia de I+D+i. El congreso anual de CERFA, que este año tendrá lugar en los espacios de la Embajada de España en Berlín, será una ocasión especial para rendir homenaje a los científicos y científicas de nuestro país que con su trabajo contribuyen a consolidar la imagen de España como país de ciencia, al tiempo que ayudan con su investigación a hacer frente a los grandes retos que acechan a nuestras sociedades.



Jorge Semprún, un gran europeo

El 10 de diciembre de 2022, precisamente el día de los Derechos Humanos, se cumplen 100 años del nacimiento de Jorge Semprún. Europeo por vocación, exiliado de su país por su oposición a

la injusticia y a la dictadura, este

escritor, pensador y hombre de Estado pasó la más amarga

etapa de su vida internado

en el campo de concen-

tración de Buchenwald. Ubicado en las afueras

de Weimar, la ciudad en

la que residió y escribió

Goethe, Buchenwald es

hoy uno de los símbolos

de la necesidad imperiosa de

defender la democracia, las liber-

tades y la dignidad humana. El propio

Semprún afirmó que las raíces de la solidaridad europea, ese proyecto surgido en respuesta a la barbarie y las dictaduras, están en la hermandad

entre los presos de Buchenwald.

No lejos de Weimar, en Erfurt, capital de Thüringen se encuentra la Fundación Europea Ettersberg, creada en 2002 a iniciativa de Jorge Semprún con objetivo de promover la investigación sobre las dictaduras europeas. La fundación, que toma su nombre de la colina en cuya ladera había sido ubicado el campo de concentración nazi, promueve a lo largo de 2023 una serie de iniciativas para difundir el legado de Jorge Semprún, culminando

con una exposición que llevará por título *Jorge Semprún, un gran europeo*.

La Embajada se suma a esta iniciativa, que acogerá inicialmente el Bauhaus-Museum de Weimar,

colaborando con la fundación en los traba-

jos de producción y en la organización de la inauguración de la muestra, en

la que actuará la violinista Lina Tur

Bonet. Continuamos así un proceso de concienciación pública que iniciamos en 2022, año en el que la Embajada organizó en la Herderkirche de Weimar un con-

cierto del Réquiem de Tomás Luis de Victoria precedido de una lectura

de textos de Jorge Semprún.

Se pretende de este modo que la ciudad de Weimar, en la que trabajaron grandes figuras de la cultura europea como Goethe y Schiller y en la que vivieron compositores universales como Franz Listz o Joachim Raff, figure en la geografía del amplio programa de conmemoración del aniversario de Semprún, que en España coordina el Ministerio de Cultura y Deporte.

Con este homenaje a Semprún y a su monumental contribución a la conciencia europea concluye nuestro programa de acción cultural 2023, coinciendo con los últimos días de la Presidencia española del Consejo de la Unión Europea.





